

# Modulbeschreibung MLÜ-SP1

Spezifische Probleme des Literarischen Übersetzens - kontrastiv

FRIEDRICH-SCHILLER-  
UNIVERSITÄT  
JENA

## Inhaltsverzeichnis

<b>MLÜ-SP1</b>	<b>Spezifische Probleme des Literarischen Übersetzens - kontrastiv</b>	<b>2</b>
<b>P.Nr.: 361141</b>	Spezifische Probleme des Literarischen Übersetzens - kontrastiv: Schriftliche Arbeit	4
<b>Abkürzungen</b>		<b>5</b>

Modul <b>MLÜ-SP1</b> Spezifische Probleme des Literarischen Übersetzens - kontrastiv	
Modulcode	MLÜ-SP1
Modultitel (deutsch)	Spezifische Probleme des Literarischen Übersetzens - kontrastiv
Modultitel (englisch)	Specific problems of literary translation 1
Modul-Verantwortliche/r	Romanistik: Prof. Dr. Edoardo Costadura Slawistik: Prof. Dr. Andrea Meyer-Fraatz Latinistik/ Mittellatein/ Neulatein: Prof. Dr. Meinolf Vielberg, Prof. Dr. Susanne Daub
Voraussetzung für die Zulassung zum Modul	837 M.A. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis: MLÜ-GTÜ-L oder MLÜ-GTÜ-R oder MLÜ-GTÜ-S
Empfohlene bzw. erwartete Vorkenntnisse	MLÜ-LWÜ-L oder MLÜ-LWÜ-R oder MLÜ-LWÜ-S, MLÜ-SWÜ-L oder MLÜ-SWÜ-R oder MLÜ-SWÜ-S MLÜ-SD sollte vorher oder im selben Semester absolviert werden
Verwendbarkeit (Voraussetzung wofür)	--
Art des Moduls (Pflicht-, Wahlpflicht- oder Wahlmodul)	837 M.A. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis: Pflichtmodul
Häufigkeit des Angebots (Modulturnus)	jedes 2. Semester (ab Sommersemester)
Dauer des Moduls	1 Semester
Zusammensetzung des Moduls / Lehrformen (V, Ü, S, Praktikum, ...)	1 Ü Blockveranstaltung Masterclass/ Übersetzungsworkshop (40 h)
Leistungspunkte (ECTS credits)	10 LP
Arbeitsaufwand (work load) in:	300 h
- Präsenzstunden	40 h
- Selbststudium	260 h
(einschl. Prüfungsvorbereitungen)	
Inhalte	Unter der Leitung eines/-r erfahrenen Vertreters/ Vertreterin aus der Berufspraxis der literarischen Übersetzung wird ein fünftägiger Workshop durchgeführt. Gemäß der Ausgangssprache(n) werden lexikalische, grammatikalische, strukturelle, syntaktische und kulturell bedingte Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprache analysiert. Die Studierenden übertragen die gewonnenen Erkenntnisse auf ihre individuelle übersetzerische Textproduktion.

Lern- und Qualifikationsziele	<p>Die Studierenden können einen längeren Text von der Ausgangssprache in die Zielsprache übersetzen und über den Einfluss der Inhalte des Workshops auf die eigene Übersetzungsarbeit sowie spezifische Übersetzungsprobleme und -Entscheidungen reflektieren.</p> <p>Die Studierenden können verschiedene Übersetzungsansätze unterscheiden, Übersetzungsstrategien anwenden, Übersetzungsentscheidungen anderer kommentieren und bewerten, eigene Kriterien zur Beurteilung benennen und eigene Übersetzungsentscheidungen begründen.</p> <p>Die Studierenden kennen die grundlegenden und spezifischen Hilfsmittel und Nachschlagewerke, um Probleme der eigenen Übersetzung begründet zu lösen.</p>
Voraussetzung für die Zulassung zur Modulprüfung	Das Erreichen der Lern- und Qualifikationsziele setzt eine regelmäßige und aktive Teilnahme voraus. Dies schließt die Übernahme einer oder mehrerer, von den Lehrenden gestellten, adäquaten mündlichen oder schriftlichen Seminarleistung(en) ein.
Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten (Prüfungsform)	<p>Schriftliche Arbeit (Übersetzung, inkl. Dokumentation des Reflexionsprozesses)</p> <p>Modulnote = Note der schriftlichen Arbeit (100%)</p>
Zusätzliche Informationen zum Modul	<p>Die Prüfungsleistung wird sowohl mit der persönlichen Betreuungsperson als auch mit dem/-r Workshopleiter/in besprochen und von diesen begutachtet.</p> <p>Je nach Studienbeginn (SoSe oder WS) kann man mit MLÜ-SP1 oder mit MLÜ-SP2 und -SP3 anfangen.</p>
Empfohlene Literatur	Wird durch die Workshopleiter/innen bekanntgegeben
Unterrichtssprache	deutsch

Prüfung 361141 Spezifische Probleme des Literarischen Übersetzens - kontrastiv:  
Schriftliche Arbeit

MLÜ-SP1 Spezifische Probleme des Literarischen Übersetzens - kontrastiv

Prüfungsform/-art: schriftlich

Veranstaltungseinheit - **361143** - Spezifische Probleme des Literarischen Übersetzens -  
kontrastiv: Übung - Auswahl 1 aus 1

Zugeordnete Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2024

LV-Nr.: 36033 Lexique et stylistique 2

Veranstaltungsart: Übung

SWS: 2

# Abkürzungen:

## Abkürzungen für Veranstaltungen

AVL....	Antrittsvorlesung
AG....	Arbeitsgemeinschaft
AM....	Aufbaumodul
AS....	Ausstellung
BM....	Basismodul
BzPS....	Begleitveranstaltung zum Praxissemester
B....	Beratung
Bes....	Besichtigung
KB....	Besprechung
Blo....	Blockierung
BV....	Blockveranstaltung
DV....	Diavortrag
EF....	Einführungsveranstaltung
ES....	Einschreibungen
EKK....	Examensklausurenkurs
EX....	Exkursion
Exp....	Experiment/Erhebung
FE....	Feier/Festveranstaltung
F....	Filmvorführung
GÜ....	Geländeübung
GK....	Grundkurs
HpS....	Hauptseminar
HS/B....	Hauptseminar/Blockveranstaltung
HS/Ü....	Hauptseminar/Übung
Inf....	Informationsveranstaltung
IHS/ Ü....	Interdisziplinäres Hauptseminar/ Übung
KS....	Klausur
PR....	Klausur/Prüfung
K....	Kolloquium
K/P....	Kolloquium/Praktikum
KS....	Konferenz/Symposium
kV....	Kulturelle Veranstaltung
Ku....	Kurs
Ku....	Kurs

## Abkürzungen für Veranstaltungen

Lag....	Lagerung
LFP....	Lehrforschungsprojekt
Lek....	Lektürekurs
M....	Modul
MV....	Musikveranstaltung
OS....	Oberseminar
OnLS....	Online-Seminar
OnV....	Online-Vorlesung
P....	Praktikum
PrS....	Praktikum/Seminar
PM....	Praxismodul
Pr....	Probe
PJ....	Projekt
PPD....	Propädeutikum
PS....	Proseminar
PrVo....	Prüfungsvorbereitung
QB....	Querschnittsbereich
RE....	Repetitorium
V/R....	Ringvorlesung
SU....	Schulung
S....	Seminar
S/E....	Seminar/Exkursion
S/Ü....	Seminar/Übung
SZ....	Servicezeit
SI....	Sitzung
SoSch....	Sommerschule
SO....	Sonstiges
SV....	Sonstige Veranstaltung
SK....	Sprachkurs
TG....	Tagung
TT....	Teleteaching
TN....	Treffen
Tu....	Tutorium
T....	Tutorium
Ü....	Übung
Ü/B....	Übung/Blockveranstaltung
Ü....	Übungen
Ü/I....	Übung/Interdisziplinär
Ü/P....	Übung/Praktikum
Ü/T....	Übung/Tutorium

Abkürzungen für Veranstaltungen

Ve....	Versammlung
ViKo....	Videokonferenz
V....	Vorlesung
V/K....	Vorlesung m. Kolloquium
V/P....	Vorlesung/Praktikum
V/S....	Vorlesung/Seminar
V/Ü....	Vorlesung/Übung
Vor....	Vortrag
VT....	Vortrag
WS....	Wahlseminar
WV....	Wahlvorlesung
We....	Weiterbildung
Wo....	Workshop
WOS....	Workshop
ZÜ....	Zeugnisübergabe

Other Abbreviations

Anm.....	Anmerkung
ASQ....	Allgemeine Schlüsselqualifikationen
AT....	Altes Testament
E....	Essay
FSQ....	Fachspezifische Schlüsselqualifikationen
FSV....	Fakultät für Sozial- und Verhaltenswissenschaften
GK....	Grundkurs
IAW....	Institut für Altertumswissenschaften
LP....	Leistungspunkte
NT....	Neues Testament
SQ....	Schlüsselqualifikationen
SS....	Sommersemester
SWS....	Semesterwochenstunden
TE....	Teilnahme
TP....	Thesenpublikation
ThULB....	Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek
VVZ....	Vorlesungsverzeichnis
WS....	Wintersemester